

POSUDOK HABILITAČNEJ PRÁCE

Názov: Základy simultánneho tlmočenia

Autor: Mgr. Pavol Štubňa, PhD.

Oponent: doc., Mgr. Fabiano Gritti, PhD.

Predložená publikácia predstavuje vyčerpávajúci pohľad na všetky zúčastnené aspekty procesu simultánneho tlmočenia a niekoľko odkazov aj na techniku konzekutívneho tlmočenia. Zvolená problematika je uchopená a sprostredkovaná čitateľovi veľmi štruktúrovane, pričom autor osobitne vyčleňuje teoretické a praktické aspekty výkonu simultánneho tlmočníka. Jednotlivé zložky a súčasti pertraktovanej problematiky sú analyzované a vysvetľované vyváženým a racionálnym spôsobom – poukazujúc na vynikajúci didaktický prístup autora.

Odkazy na odbornú literatúru, čerpanú poväčšine zo zdrojov písaných po anglicky, sú dostatočne početné, adekvátne a presné, pričom umožňujú čitateľovi obšírne sa oboznámiť s jednotlivými aspektmi predmetnej tematiky aj navzájom uvádzané poznatky porovnať. Použitý odborný jazyk primerane zodpovedá téme a je dostatočne zrozumiteľný na to, aby z textu mohli čerpať nielen odborníci na danú oblasť, ale aj študenti, prípadne iní záujemcovia o túto vedeckú disciplínu.

Za osobitne podnetné považujem odkazy na psycholingvistický a kognitívno-psychologický výskum – predovšetkým v súvislosti s funkciami krátkodobej a dlhodobej pamäte, pretože na vedecké uchopenie problematiky simultánneho tlmočenia sú tieto informácie kľúčové – najmä v porovnaní s tak výrazne odlišným procesom konzekutívneho tlmočenia, a to v teoretickej aj praktickej rovine. Uvedené poznatky sú užitočné aj z pohľadu voľby optimálneho didaktického prístupu a implementácie takých nácvikových aktivít do výučby simultánneho tlmočenia, ktoré umožnia zlepšiť a posilniť translačné kompetencie tlmočníka. Pozitívne hodnotím aj fakt, že okrem zvyčajných prípravných cvičení, ktoré sa odporúčajú tlmočníkom, uvádza autor aj aktivity určené na skupinovú prácu.

Napriek vymenovaným pozitívam posudzovanej publikácie musím upozorniť najmä na istý deficit v oblasti inovatívnosti pri uchopení zvolenej problematiky, ako aj

nedostatok odkazov na vlastnú pracovnú skúsenosť autora, ktoré by mohli predmetný text výrazne oživiť. Aj v prípade uvádzaných tlmočnických cvičení by bol žiaduci osobnejší prístup autora, v dôsledku ktorého by mohol navrhnúť ďalšie efektívne spôsoby rozvíjania tlmočnických zručností, a tiež objektívne zhodnotiť účinnosť nácvikových aktivít, ktoré vo výučbe sám praktizuje.

Odhliadnuc od uvedených výhrad, ktoré však v žiadnom prípade neznižujú prínos a význam publikácie ako celku, hodnotím predložené dielo – na základe vymenovaných pozitív – kladne a **navrhujem prácu Mgr. Pavol Štubňa, PhD. prijať na habilitačné konanie ako podklad na udelenie vedeckopedagogického titulu docent.**

Nitra, 25.11.2019


doc. dott. Fabiano Gritti, PhD.